

**332****ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ**

z dnia 5 czerwca 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 13 i 14 maja 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 13 i 14 maja 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 15 maja 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
 Prezes Rady Ministrów: *Ślawoj Składkowski*  
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:  
*J. Poniatowski*  
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

**Przekład.**

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 5 czerwca 1937 r. (poz. 332).

Paryż, dn. 13 maja 1937 r.

Paris, le 13 mai 1937.

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ  
 POLSKIEJ

Nr 82/F/18.37.

Panie Ministrze,

Powołując się na rozmowy, jakie miały miejsce między Ministerstwem Spraw Zagranicznych a Ambasadą Polską, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

1) Prowizoryczny Układ Handlowy, zawarty między Francją a Polską dnia 18 lipca 1936 r. jest przedłużony, z zastrzeżeniem poniższej zmiany, jak również i teksty dołączone do tego Układu, do dnia 1 czerwca 1937 r.

2) Tekst artykułu 5 Prowizorycznego Układu Handlowego zawartego między Polską a Francją dnia 18 lipca 1936 r. zostaje zmieniony jak następuje:

„Postanowienia artykułów Konwencji z dn. 9 grudnia 1924 r. inne aniżeli te, które są zawarte w artykułach: 1 do 8, 13, 16 (1), 17 i 33 pozostają prowizorycznie w mocy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć rokowania celem ponownego dostosowania tych postanowień.

Rokowania te winny być doprowadzone do końca przed dniem 1 czerwca 1937 r. W razie, gdyby nie zostały one doprowadzone do końca, niniejsze Porozumienie zostaje z tą datą uchylone“.

3) Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi wspomnianego wyżej Prowizorycznego Układu Handlowego. Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się wszakże na prowizoryczne stosowanie Porozumienia, począwszy od dnia 15 maja 1937 r.

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ  
 POLSKIEJ

Nr 82/F/18.37.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Étrangères et l'Ambassade de Pologne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. L'Accord commercial provisoire conclu entre la Pologne et la France le 18 Juillet 1936 est prorogé, sous réserve de la modification ci-après, jusqu'au 1 Juin 1937 ainsi que les textes annexés à cet Accord.

2. Le texte de l'article 5 de l'Accord commercial provisoire conclu entre la Pologne et la France le 18 Juillet 1936 est modifié comme suit:

„Les dispositions des articles de la Convention du 9 Décembre 1924 autres que celles contenues dans les articles: 1 à 8, 13, 16 (1), 17 et 33 demeureront provisoirement en vigueur.

„Les Hautes Parties Contractantes poursuivront les négociations en vue de la réadaptation de ces dispositions.

„Ces pourparlers devront aboutir avant le 1 Juin 1937. S'ils n'aboutissaient pas, le présent Accord deviendrait caduc à cette date.“

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie simultanément avec les instruments de ratification dudit Accord commercial provisoire. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour le mettre en application provisoire à dater du 15 mai 1937.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za poinformowanie mnie, czy Rząd Republiki Francuskiej przyjmuje zaproponowane Porozumienie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

J. Łukasiewicz

Do Jego Ekscelencji  
Pana Ivona DELBOS  
Ministra Spraw Zagranicznych  
w Paryżu.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'informer si le Gouvernement de la République Française accepte l'arrangement proposé.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Łukasiewicz

Son Excellence  
Monsieur Yvon DELBOS  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris.

Paryż, dn. 14 maja 1937 r.

Paris, le 14 mai 1937.

REPUBLIKA FRANCUSKA

MINISTERSTWO  
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Dyrekcja Spraw Politycznych  
i Handlowych

Stosunki handlowe

Panie Ambasadorze,

W dniu dzisiejszym Wasza Ekscelencja zechciała skierować do mnie następujące pismo:

Powołując się na rozmowy, jakie miały miejsce między Ministerstwem Spraw Zagranicznych a Ambasadą Polski, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

1) Prowizoryczny Układ Handlowy, zawarty między Francją a Polską dnia 18 lipca 1936 r. jest przedłużony z zastrzeżeniem poniższej zmiany, jak również i teksty załączone do tego Układu, do dnia 1 czerwca 1937 r.

2) Tekst artykułu 5 Prowizorycznego Układu Handlowego, zawartego między Polską a Francją dnia 18 lipca 1936 r. zostaje zmieniony jak następuje:

„Postanowienia artykułów Konwencji z dn. 9 grudnia 1924 r. inne aniżeli te, które są zawarte w artykułach: 1 do 8, 13, 16 (1), 17 i 33, pozostają prowizorycznie w mocy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć rokowania celem ponownego dostosowania tych postanowień.

Rokowania te winny być doprowadzone do końca przed dniem 1 czerwca 1937 r. W razie, gdyby nie zostały one doprowadzone do końca, niniejsze Porozumienie zostaje z tą datą uchylone“.

3) Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wy-

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires  
politiques et commerciales

Relations Commerciales

Monsieur l'Ambassadeur,

A la date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante:

„Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Étrangères et l'Ambassade de Pologne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) L'Accord commercial provisoire conclu entre la France et la Pologne le 18 Juillet 1936 est prorogé, sous réserve de la modification ci-après, jusqu'au 1 Juin 1937, ainsi que les textes annexés à cet accord.

2) Le texte de l'article 5 de l'accord commercial provisoire conclu entre la Pologne et la France le 18 Juillet 1936 est modifié comme suit:

„Les dispositions des articles de la Convention du 9 Décembre 1924 autres que celles contenues dans les articles: 1 à 8, 13, 16 (1), 17 et 33 demeureront provisoirement en vigueur.

„Les Hautes Parties Contractantes poursuivront les négociations en vue de la réadaptation de ces dispositions.

„Ces pourparlers devront aboutir avant le 1 Juin 1937. S'ils n'aboutissaient pas, le présent accord deviendrait caduc à cette date.“

3) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échan-

mienione w Warszawie równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi wspomnianego wyżej Prowizorycznego Układu Handlowego. Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie Porozumienia począwszy od dnia 15 maja 1937 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekszelencji za poinformowanie mnie, czy Rząd Republiki Francuskiej przyjmuje zaproponowane Porozumienie.

Mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekszelencji odbiór powyższego pisma i powiadomić o zgodzie Rządu Francuskiego na postanowienia stanowiące przedmiot tegoż pisma.

Zechce pan, Panie Ambasadorze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Za Ministra Spraw Zagranicznych  
Minister Pełnomocny,  
Zastępca  
Dyrektora Spraw Politycznych i Handlowych

*Massigli*

Jego Ekszelencja  
Pan Juliusz ŁUKASIEWICZ  
Ambasador Polski  
w Paryżu.

gés à Varsovie simultanément avec les instruments de ratification dudit accord commercial provisoire. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour le mettre en application provisoire à date du 15 mai 1937.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'informer si le Gouvernement de la République accepte l'arrangement proposé".

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de vous donner l'accord du Gouvernement français aux dispositions qui en font l'objet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères  
Le Ministre Plénipotentiaire,  
Sous-Directeur des Affaires Politiques et  
Commerciales

*Massigli*

Son Excellence  
Monsieur Jules ŁUKASIEWICZ  
Ambassadeur de Pologne  
à Paris.